



Comunicare il patrimonio culturale in Lingua Italiana dei Segni (LIS)

Giovedì 30 gennaio 2020
Palazzo Trotti-Mosti
Aula Magna, Dipartimento di Giurisprudenza

Paola Iannucci
Sistema Bibliotecario di Ateneo



Sistema
Bibliotecario
di Ateneo



Università
degli Studi
di Ferrara

Coordinamento Politiche
Pari Opportunità
e Disabilità

STORIE DI LIBRI E PALAZZI

Percorsi di inclusione



Comunicare il patrimonio culturale

→ promuovere-condividere con la comunità anche non accademica

Terza Missione delle Università
Public Engagement



in Lingua Italiana dei Segni (LIS)

→ adesione alle politiche di inclusione adottate in Ateneo



Origine del progetto VIDEO LIS



16 Totem collocati nelle sedi Unife di *Storie di libri e palazzi: itinerari fra le biblioteche di Unife* (ottobre 2018).

32 testi (IT-EN) su:

- storia del Palazzo
- storia della Biblioteca
- descrizione delle collezioni antiche librerie o museali conservate in quella sede



Paola Iannucci, Università di Ferrara

Perché i video in LIS?



OBIETTIVO:

Ampliare la fruibilità dei contenuti disponibili sui Totem:

- **a distanza**

→ internet + canale video

- **pubblico più ampio ed inclusivo**

→ canale visivo fondamentale per tutti (sordi **E** udenti)



CANALI DI COMUNICAZIONE INCLUSIVI

- Video



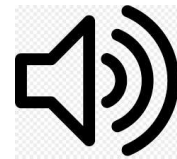
- Traduzione in LIS



- Sottotitoli

Palazzo Tassoni è un complesso di edifici...

- Audio: voce narrante



- Immagini che illustrano i contenuti



La Lingua Italiana dei Segni



Le parole per definirla:

- LINGUA e non LINGUAGGIO
- SEGNI e non GESTI

Alcune false credenze:

- La lingua dei segni è universale
- Le lingue dei segni non possono esprimere concetti complessi

**Le lingue dei segni hanno parametri linguistici specifici e complessi
come le lingue orali**

La Lingua Italiana dei Segni



SPECIFICITA'

- Parametri linguistici specifici della LIS (per es. ordine sintattico SOV)
- Necessità di usare l'alfabeto manuale LIS per i NOMI PROPRI (*dattilologia-spelling*)



Nei VIDEO: sincronizzare lettura del testo, traduzione LIS, sottotitoli

Realizzazione dei video



Una esperienza nuova per tutti gli
'attori' coinvolti:

Tecnici se@: Sara Guberti
Andrea Trevisani
Leonardo Davi

Interpreti LIS : Serena Longo
Enrica Sabato

Voci: Cristina Baldi
Chiara Barbujani



Realizzazione dei video



- **Preparazione della sceneggiatura**
per il se@ e per le interpreti LIS:
testi + selezione immagini
- **Riprese in sala di registrazione**
- **Post-produzione:**
 - *verifica congruenza parlato-segnato-scritto
 - *inserimento immagini
 - * copertina/titoli di coda

VIDEO_2_LETTERE

TITOLO
Storie di libri e palazzi
Palazzo Cozzuboni-Gulinelli



Palazzo Cozzuboni-Gulinelli (foto 1) fu ultimato nel 1542 dall'architetto



Girolamo da Carpi su committenza di Girolamo Mario Cozzuboni, (foto 2) professore di greco, latino ed ebraico presso l'antica Università di Ferrara. Sulla facciata,



(foto 3) tra le più suggestive del '500 ferrarese, si notano i due ordini di finestre sormontate da targhe marmoree con ermetiche incisioni in latino, greco ed ebraico, una delle quali



recita "Non ospitare le rondini sotto il tuo tetto". Colpisce il maestoso portale (foto 4) con semicolonne in marmo bugnato rustico, attribuito all'architetto ferrarese Alessandro Balbi, e il balconcino anch'esso in marmo



Vari furono i passaggi (foto 5) di proprietà e le modifiche al palazzo;




(foto 6) in un momento di particolare fermento culturale fu anche sede dell'Accademia degli

Realizzazione dei video



Titoli di coda:
tutte
le informazioni
sui contributi
per ciascun
video



Sceneggiatura e organizzazione contenuti
Cristina Baldi, Paola Iannucci, Sara Guberti, Andrea Trevisani

Interprete LIS (Lingua Italiana dei Segni)
Serena Longo - Associazione AIDUS

Voce
Chiara Barbujani

Testo
Ottavia Covi, Ludovica Flora Pincelli, Anna Mezzogori, Carolina Rizzieri
Studenti classe III F (Anno Scolastico 2017/18) - Liceo Scientifico 'A. Roiti'
Chiara Barbujani
Sistema Bibliotecario di Ateneo, Università di Ferrara

Immagini
Palazzo Contughi-Gulinelli (1982) *Ufficio Patrimonio Immobiliare e sviluppo edilizio di Unife*
Portale, Palazzo Contughi-Gulinelli (s.d.) *Archivio Storico di Unife*
Palazzo Saracco (1902) Palazzo Contughi, ora Gallini (1927) *Cartolina - Archivio privato di Alberto Cavallaroni (Ferrara)*
La vera da pozzo nella sua attuale collocazione *Museo Archeologico Nazionale, Palazzo Costabili (Ferrara)*
Palazzo Agnelli-Gulinelli, ora Università (1975) *Archivio fotografico Musei di Arte Antica di Ferrara*

Foto di Cristina Baldi (Unife)

Ringraziamenti
Delegata del Rettore alle pari opportunità e disabilità
Coordinamento politiche pari opportunità e disabilità
Sistema Bibliotecario di Ateneo
Ufficio Patrimonio Immobiliare e sviluppo edilizio di Unife
Archivio Storico di Unife
Paola Desantis - Direttrice del Museo Archeologico Nazionale di Ferrara
Archivio fotografico Musei di Arte Antica di Ferrara
Alberto Cavallaroni
Staff seil

Paola Iannucci, Università di Ferrara

Realizzazione dei video



La
dedica
alla
collega
Nicoletta



Diffusione dei video



- ✓ Presentazione pubblica **30 gennaio 2020**
- ✓ Pubblicazione su **YouTube**: playlist *Storie di libri e palazzi*
- ✓ Link dal **portale SBA** :
<http://sba.unife.it/it/attivita/storie-di-palazzi/storie-palazzi-LIS>



Diffusione dei video



youtube.com/playlist?list=PLIXfV6_ahrRqQzhOFiPPx0VV3hdanHCHq

Cerca

Home
Tendenze
Iscrizioni
Raccolta
Cronologia
Guarda più tardi
Video piaciuti

ISCRIZIONI

Popolari su YouTube
Musica
Sport
Videogiochi

ALTRO DA YOUTUBE

YouTube Premium
Film su YouTube

Storie di libri e palazzi
Palazzo Bevilacqua-Costabili

RIPRODUCI TUTTI

Storie di libri e palazzi: itinerari fra le biblioteche di Unife.
Video LIS

31 video • 1 visualizzazione • Aggiornata oggi

Non in elenco

Video nella Lingua Italiana dei Segni realizzati dal Sistema Bibliotecario dell'Università di Ferrara in collaborazione con il Coordinamento Politiche Pari Opportunità e Disabilità e con il Se@Unife - Centro di Tecnologie per la comunicazione, l'innovazione e la didattica a distanza.

Se@Unife

ISCRIVITI

1. Palazzo Bevilacqua-Costabili
Se@Unife
2:57
2. Sala di Amore e Psiche (Aula EC4), Palazzo Bevilacqua-Costabili
Se@Unife
3:45
3. Biblioteca di Economia, Palazzo Bevilacqua-Costabili
Se@Unife
2:31
4. Le collezioni storiche, Biblioteca di Economia
Se@Unife
2:09
1. Palazzo Trotti-Mosti
Se@Unife
3:27
2. Sala delle Ballerine (Sala della Musica), Palazzo Trotti-Mosti
Se@Unife
3:37
3. Francesco Ferrari e la sala Periodici, Palazzo Trotti-Mosti
Se@Unife
3:46

Diffusione dei video



Università degli Studi di Ferrara
Sistema Bibliotecario di Ateneo

Servizi Online | Rubrica | Accedi

Cerca nel sito

Home | Biblioteche | Sale studio | Tutti i servizi | Attività culturali | Collezioni storiche | Art Bonus | Chi siamo

Storie di libri e palazzi. Video LIS (Lingua Italiana dei Segni)

ultima modifica 29/09/2019 10:22

La realizzazione di video in Lingua Italiana dei Segni (LIS) nasce dall'esigenza di includere tutti i pubblici e favorire ampia accessibilità ai contenuti, per promuovere la conoscenza della storia dei palazzi di Unife, delle biblioteche e delle preziose collezioni storiche.

I video sono arricchiti da un'ampia selezione di immagini che accompagnano i contenuti raccontati sia da una voce narrante che dall'interprete LIS.

La realizzazione dei video, iniziata nel novembre 2018 e di prossima pubblicazione su questo portale, è stata resa possibile grazie alla Delegata del Rettore alle pari opportunità e disabilità, al Coordinamento alle politiche delle pari opportunità e disabilità e al se@ (Centro di Tecnologie per la comunicazione, l'innovazione e la Didattica a distanza). Molte le collaborazioni al progetto:

Il progetto
Obiettivi
Alleanza Scuole-Lavoro
Collaborazioni
Percorso didattico
Inaugurazione
Video LIS (Lingua Italiana dei Segni)

Video: Le biblioteche e il Sistema Museale di Unife
Video: Le sedi dell'itinerario
Video: L'itinerario

Con il patrocinio di:
COMUNE DI FERRARA
Regione Emilia-Romagna

IL NOSTRO PATRIMONIO: DOVE IL PASSATO INCONTRA IL FUTURO
2018
EUROPEAN UNION
EUROPEAN PATRIMONY
CULTURE

Sistema bibliotecario di Ateneo
Presidente: Prof. Michele Pifferi

Via Machiavelli 30 | Guarda la mappa

Ideaazione: Cristina Baldi
Coordinamento: Cristina Baldi, Paola Iannucci
Regia video LIS: Cristina Baldi, Paola Iannucci, Sara Guberti, Andrea Trevisani
Voci: Cristina Baldi, Chiara Barbuji
Interpreti: Serena Longo, Enrico Sabato (Associazione AIDUS)
Grafica: Cristina Baldi, Leonardo Davi, Sara Guberti, Paola Iannucci
Revisione dei contenuti: Cristina Baldi, Chiara Barbuji, Lisa Brancalonei, Paola Iannucci, Fabrizio Negrini, Luigi Tabacchi, Ursula Thun Hohenstein, Rita Tognoli, Chiara Beatrice Vicentini (Unife)
Apparato fotografico a cura di Cristina Baldi
Fonti:
Archivio Storico, Ufficio Patrimonio Immobiliare e sviluppo edilizio, Archivio dell'Ufficio Comunicazione (Unife)
Archivio Privato di Alberto Cavallaroni e Archivio Privato di Federica Danesi (cartoline)
Biblioteca comunale Ariosteia di Ferrara
Archivio fotografico Musei di Arte Antica di Ferrara
Fotografie personali: Cristina Baldi, Stefano Bigoni, Lisa Brancalonei, Fabrizio Negrini, Silvia Ramini, Chiara Beatrice Vicentini (Unife), Esther Acereda Jiménez (CRAI), Universitat de Barcelona)

Paola Iannucci, Università di Ferrara



Sistema
Bibliotecario
di Ateneo



Università
degli Studi
di Ferrara

Coordinamento Politiche
Pari Opportunità
e Disabilità

STORIE DI LIBRI E PALAZZI

Percorsi di inclusione



Grazie per l'attenzione!

Paola Iannucci
paola.iannucci@unife.it

unife



**Sistema
Bibliotecario
di Ateneo**

Paola Iannucci, Università di Ferrara